



ИВАНОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Газета Ивановского государственного университета



*Международный научный
семинар «Перевод в
меняющемся мире»*



С. 4-5

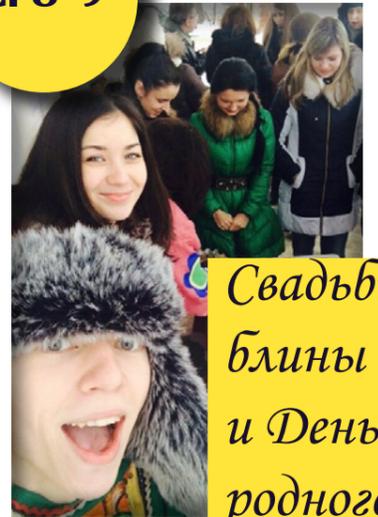
С. 7



*In memoriam:
К 75-летию
Владимира
Ивановича
Клопова*

Февраль 2015

С. 8-9



*Свадьбы,
блины
и День
родного
языка*

*85 - не возраст!
К юбилею Б.Д.Бабаева*



С. 2-3

*Вся наша жизнь...
есть фэйк?*



С. 10

*Развеем мифы о трудостроитстве!
Но не надо пугаться...*



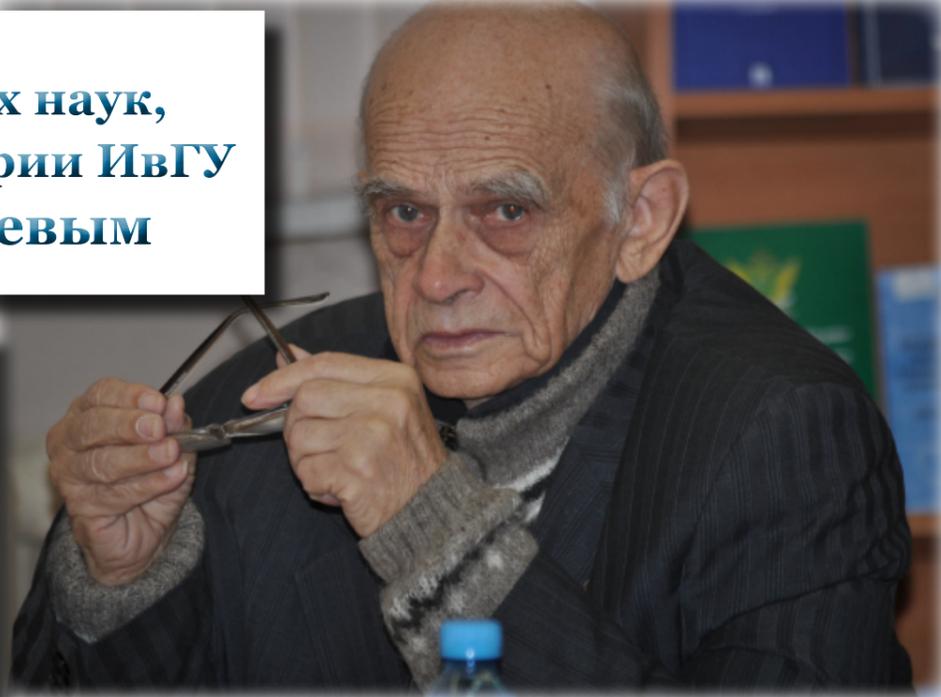
С. 6

*Поздравляем
с праздником
8 марта!*





Интервью с профессором, доктором экономических наук, профессором кафедры экономической теории ИвГУ Брониславом Дмитриевичем Бабаевым



Какое событие в Вашей многолетней жизни Вам больше всего запомнилось?

Это событие связано с вручением мне Золотой медали. Я закончил 10 классов в средней школе № 1 Литовской железной дороги города Вильнюс. Из всех наград, которые у меня есть (а их у меня не так-то уж и много), эта золотая медаль наиболее значима, потому что это был действительно серьезный ученический труд, а медаль – определенное общественное признание заслуг ученика. Все последующие награды (дипломы, аттестаты, включая докторский) на меня такого серьезного впечатления не оказывали.

Это первое серьезное признание заслуг?

Да, это, видимо, когда человек осознает самого себя и вместе с тем понимает, что он что-то в жизни может сделать. Люди, получающие награды (если эта награда носит заслуженный характер), таким образом не просто реализуют свой потенциал, но вместе с тем укрепляются во мнении, что им что-то дано совершить. Большое или малое – это другое дело.

Ваш любимый афоризм?

Я был на студенческой стройке (это строительные отряды Ленинградского государственного университета) в Ленинградской области, Ефимовский район, строительство Михалевской ГЭС. Работал тачечником. У меня в руках была тачка, землекопы наваливали в тачку землю. Эту тачку я гнал вперед, где-то грунт вываливался, при этом мой любимый девиз был «Вперед!». Такое вот жизненное кредо, которое сформировалось в студенческие годы. Другое суждение, которое я имею обыкновение воспроизводить, когда возникают какие-либо теоретические или иные трудности в научной деятельности, – «Нет таких крепостей, которые большевики не могли бы взять!». Это высказывание Сталина, и это тоже мое жизненное кредо. Если есть у нас трудности, то эти трудности создаются для того, чтобы давать нам возможность проявить свой энтузиазм, проявить свой ум, терпение и другие качества, чтобы получить нужный результат.

Какие музыкальные произведения Вы больше цените? Какие у Вас любимые оперы, песни, композиторы и т.п.?

Я в свое время был большим любителем и оперы, и балета, и драматических спектаклей, любил слушать солистов, уважительно относился к таким музыкальным формам, как симфония. Наверное, любимый композитор – это Чайковский. А что касается любимой песни – это что-то из студенческих песен, например, «Крамбамбули, отцов наследство, Вино любимое у нас. И удивительное средство, Когда взгрустнется нам подчас. И напевая ай-люли, Стаканом пьем крамбамбули – Крамбам-бим-бамбули, Крамбамбули». Причем я сам по себе человек непьющий. А если Вы имеете в виду какую-то серьезную песню, то есть песни Дунаевского, Блантера и других авторов. Что касается наименования конкретной оперы, то это «Пиковая дама» и «Евгений Онегин» Чайковского. Из Мусоргского я бы назвал «Бориса Годунова» и «Хованщину». Это наиболее впечатляющие для меня лично произведения.

Какие литературные произведения Вы любите читать, перечитывать?

По литературным произведениям я бы сказал, что у меня несколько своеобразный взгляд на вещи. Считаю, что соответствующей формой описания нашей жизнедеятельности и деятельности наших властей в разные эпохи является сатира (басня). Поэтому меня привлекает Фонвизин, Грибоедов, Иван Андреевич Крылов с его басенным жанром. Сильно сатирическая форма представлена у Салтыкова-Щедрина, Сухово-Кобылина и далее идут наши известные лица Ильф и Петров, естественно, Булгаков и, наверное, Михаил Зощенко. Отечественную литературу я высоко ценю. В основном, если как-то восторги свои высказывать относительно литературных источников, то они у меня связаны прежде всего с русскими именами.

Есть какое-то произведение, к которому Вы периодически возвращаетесь?

Да, это «История одного города» Салтыкова-Щедрина. Что-то такое в русской истории повторяется периодически, эти события даже не зависят от общественного строя. Возьмите тему, допустим, бюрократизма и бездушия. Вспомним того же Органчика из этого произведения. Можно взять идеи, связанные с большим клоповым заводом, с малым клоповым заводом. Можно взять темы, связанные с лицами женского пола. Там полно таких персонажей, за которыми можно видеть современные фигуры. Идея, например, безголовья, когда многие решения, даже на высоком уровне, у нас принимаются таким образом, что, в общем-то, в ход голова, видимо, не пускается, а пускается в ход другое место, на котором люди имеют обыкновение сидеть.

Есть какие-то качества, которые Вы наиболее цените в людях?

Если перейти в идеологическую область, я бы сказал, что важная черта, которая должна быть присуща всем нам, – это патриотическое начало, мы должны чувствовать себя русскими людьми, должны этим гордиться, мало того, мы должны, наверное, как-то так работать, чтобы у нас как о русских людях никто плохого слова не сказал.

Очень важно добиваться того, чтобы что-то делать полезное для других лиц. Когда меня за что-то благодарят, я обычно говорю так: «Прежде, чем меня благодарить, Вы сами в свою очередь сделайте что-то полезное для других, тем самым вы меня отблагодарите». Я хочу, чтобы это полезное какое-то дело переходило из рук в руки, как говорят, имело мультипликационный эффект.

Обратная сторона этого вопроса – какие качества Вы не приемлете в людях?

Наверное (я в этом смысле никак оригинальным быть не могу), это все-таки то, что не приемлет подавляющее большинство людей. Это отсутствие порядочности в тех людях, с которыми вы имеете дело. Когда на кого-то надеялся, потом приходит глубокое разочарование от, может быть, непродуманных, не слишком хороших действий человека, с которым имеешь дело, это производит гнетущее впечатление. Наверное, это в первую голову должно быть отмечено. К тому же я еще не люблю стяжательства. Но, к сожалению, ныне жизнь как-то пошла в том направлении, что идея стяжательства, денежного интереса все больше овладевает людьми, и черт его знает, куда идет наша жизнь.

Вы назвали качества, которые Вы в людях цените, а какие качества вы цените в себе?

Конечно, каждый из нас занимается самоанализом. Я бы может быть назвал, прежде всего, и на этом остановился, в себе одно качество – все-таки я пытаюсь ставить какие-то задачи и прилагаю усилия, чтобы их реализовать. Это называется целеустремленность. Может быть, это качество в какой-то степени мне присуще, во всяком случае, я это качество высоко ценю.

Как Вы оцениваете современное состояние системы образования (как в средней, так и в высшей школе)?

Я бы оценил таким образом. Вот приходит на проходную предприятия человек и говорит: «Я инженер-бакалавр». Вахтер, естественно, прежде, чем пропускать незнакомого человека на территорию, звонит директору и говорит: «Вот тут пришли инженер и бакалавр». Директор говорит: «Инженера пропустить, а бакалавра привязать к столбу». Это старый анекдот. И вот таким образом мы можем оценить Болонскую систему образования, которая для нас просто-напросто губительна. Дальше эту тему я развивать не буду, но мы сталкиваемся с очень неблагоприятной ситуацией, с достаточно сильными процессами деградации и в средней, и в высшей школе.

Каковы, на Ваш взгляд, перспективы российской экономики с учетом ситуации внутри страны и в мире?

В данном случае надо посмотреть на нашу историю. Русский народ в критические ситуации всегда мобилизовывался. На этот счет есть очень много примеров, и не обязательно брать 1612 год или 1812 год, можно привести и другие примеры. Можно взять и эпоху индустриализации 1930-х годов, можно взять и послевоенную эпоху. У нас в литературе очень много говорят о германском чуде, связанном с именем Людвиг Эрхарда (тут американские специалисты хорошо поработали), говорят о японском чуде, связанном с именем Дугласа Макартура (американский специалист), были какие-то и японские деятели. Это действительно такие взлеты в экономике и в Западной Германии, и в Японии, они впечатляющие. Но есть еще советское экономическое чудо, о котором пишет Г.И. Ханин вместе с одним своим сотрудником Д.А. Фоминым в журнале «Свободная мысль», он поместил три статьи, где очень хорошо раскрывается это советское экономическое чудо – мобилизация людей. Может быть, в современных условиях нашим властям при серьезной поддержке общества и бизнеса удастся мобилизовать народ, а может быть, и в самом народе проснется какое-то чувство личной, персональной ответственности. Народ мобилизуется, и мы сможем тогда успешно решить наши задачи. Без мобилизации людей мы, по-видимому, своих целей не достигнем.

Вы с самого начала образования экономического факультета возглавляли кафедру экономики труда. Что Вам больше всего запомнилось за годы работы заведующим кафедрой экономики труда и заведующего кафедрой политической экономии?

Я думаю так, что шел процесс становления специальностей. Мы с Петром Ивановичем Косовым (он был тогда деканом) выбрали специальность «Экономика труда», мы даже разработали экономическую модель специалиста-экономиста по труду, делали разнообразные методические разработки, проводили конференции и чем только еще не занимались. Сам процесс становления специальности – наиболее запоминающийся момент моей работы в качестве заведующего кафедрой экономики труда в 1980-е гг.

ПОЗДРАВЛЯЕМ С 85-ЛЕТИЕМ!



Как Вы видите будущее кафедры экономической теории и всего университета в целом?

Что касается будущего кафедры, то я должен сказать, что общий интерес к экономической теории в настоящее время падает и падает. Причем это зависит не столько от преподавателей, сколько от лиц, которые ведают системой высшего профессионального образования и определяют политику в этой области. Фундаментализация высшего профессионального образования была всегда нашей сильной нацио-нальной чертой. Это вынужден был признавать Фурсенко, может, на словах это признает и Ливанов, что это важное конкурентное преимущество, которое надо реализовать. Но на самом деле развитие пошло по другому пути – фундаментальная составляющая в образовании подрывается, вместо этого она замещается многочисленными короткими курсами. Это американская практика. Я не думаю, что такое движение педагогической мысли было в действительности позитивным. В данном случае, если мы имеем дело с хорошим общеэкономическим знанием, то на базе этого хорошего знания всегда можно осуществить ту или иную специализацию. То есть мы идем от общего к частному. А если такое фундаментальное образование отсутствует, то процесс обучения происходит в порядке натаскивания учеников и в порядке выдачи им таких знаний, которые во многом носят такой рецептурный характер и не всегда могут быть применены на месте.

А что касается нашего университета, то мне не совсем ясно и понятно, куда мы двигаемся. Я бы считал, что наиболее перспективный момент должен быть связан с неким интеграционным процессом, когда, например, Ивановский государственный университет, Костромской государственный университет и Владимирский государственный университет создали бы единый межрегиональный университет, и в рамках этого межрегионального университета они могли бы претендовать на хорошее место в системе высшего профессионального образования и даже на достаточно высокий уровень финансирования. Но для того, чтобы таким образом решить проблему, нужно, чтобы каждый из ректоров понимал самого себя не просто как заместителя, как человека, который сидит на этом месте и работает, дальше не двигается, но чтобы ректоры понимали себя в качестве неких лиц, которые могли бы выполнить эту интеграционную задачу, а уж потом бы делили власть между собой. Такое укрупнение, на мой взгляд, – наиболее перспективный путь не просто для выживания, но может быть даже и для процветания высшего профессионального университетского образования, классического университетского образования как в Иванове, так и в соседних городах.

Вы подготовили для науки 87 докторов и кандидатов наук, продолжаете активно консультировать соискателей ученых степеней. Довольны ли Вы результатами своей научно-педагогической деятельности, достижениями своих учеников?

Видите ли, люди, наверное, устроены таким образом, что им всегда чего-то не хватает, они хотели бы иметь больше, больше и больше. Но если это не просто эгоистическое начало, а в этом есть некий общественный полезный момент, то в этом, конечно, никакого криминала нет. Я могу выразить определенное удовлетворение тем фактом, что мне удалось подготовить практически три взвода (ученые братья и сестры), и в то же время я должен просто заметить, что выпускники той аспирантуры и докторантуры, которой я ведал, по своему потенциалу достаточно разные. Одни получившие степень просто-напросто из научной деятельности ушли, потому что им важно было только оступениться, другие задач они в жизни может быть и не ставили (степень все-таки еще не полностью обесценилась, она придает какой-то вес и авторитет в обществе), а другие пошли вперед. Среди тех лиц, с которыми я работал, один стал миллиардером, я не знаю, можно ли это ставить в заслугу, но во всяком случае, он как-то пришел ко мне, сел напротив меня и сказал мне так: «Вот перед Вами сидит миллиардер». Есть очень много, десятка полтора выпускников, которые ушли на государственную службу и занимают неплохие посты руководителей федеральных учреждений, региональных департаментов или управлений в федеральных структурах. Одна девочка 33-х лет звонит и говорит, что, вот, я государственный советник второго класса (по-моему, так она представилась), а это, говорит, соответствует воинскому званию генерал-майора. Повторяю, это говорит девочка 33-х лет! Какая-то часть (может быть, неплохая часть) выпускников работает в системе высшего образования. Здесь многие показали себя неплохо, работают в качестве заведующих кафедрами или, допустим, ведущих профессоров или ведущих доцентов. Во всяком случае, я могу выразить определенное удовлетворение тем, что люди из моей, так сказать, школы, которая сформировалась у нас объективно, показывают себя сравнительно неплохо.

Ваши соискатели работали с вами по самой разной проблематике. На ваш взгляд, какие исследования были наиболее сложными, представляли собой наибольший вызов для Вас как научного консультанта?

У Маяковского есть стихотворение, посвященное лентяю и лоботрясу. Вот в руки парнишке попал журнал. Он и говорит: «Все в журнале интересно, прочитаю весь, хоть тресну, ни отец его, ни мать не могли заставить спать». Так вот, чем бы я ни занимался, это «что-то» всегда мне удавалось сделать интересным и для самого себя и, надеюсь, для тех, с кем я вместе работал. Откровенно скажу, я сам порой удивляюсь широте той проблематики, которой мне приходилось заниматься. Черт знает, чем только я ни занимался! Диапазон чрезвычайно широкий. В большинстве случаев удавалось ставить диссертации. Была парочка-троечка защит, которые на меня произвели не слишком хорошее впечатление, потому что не слишком сильные аспиранты защищались, на защите я сидел за столом, склонив голову, правда, уши я не затыкал, приходилось слушать, но в конечном счете и эти, не слишком сильные аспиранты проходили в ВАКе вследствие того, что те диссертации, которые они представляли, по существу представляли результат совместной работы самого аспиранта и его научного руководителя. Велся, так сказать, диалог, и в порядке этого диалога формировалась диссертация. Поэтому в этом случае, если аспирант говорил, что это оригинальная работа, мной, так сказать, созданная, конечно, он лукавил, тут серьезный вклад самого научного руководителя. Но уже то хорошо, что люди овладевали темой и все-таки в большинстве случаев неплохо защищались. Кто-то защищал с горем пополам, но все равно он выдавал продукт, который научная общественность принимала как определенное научное достижение.

И последний вопрос, точнее не вопрос, а просьба: дайте какое-нибудь напутствие своим выпускникам, которых, надеюсь, в конечном итоге будет больше сотни, что бы Вы хотели нам всем пожелать?

Вперед и выше! Перед препятствиями не останавливаться, их преодолевать! В связи с этим я вспоминаю свое выступление в Киеве на студенческих соревнованиях, это были всесоюзные студенческие соревнования, я был членом спортивной делегации Ленинградского государственного университета. Пробежал я полторы тысячи, пробежал пять тысяч, уложился во второй разряд (а это были зачетные очки). Потом мой чудак-тренер вздумал поставить меня на стипль-чез (это надо было преодолевать барьер и яму с водой), а я никогда этот стипль-чез не бегал, у меня практики не было, а он меня поставил. Так самое любопытное то, что там собрались бегуны неплохие, настоящие специалисты по этому виду бега, это барьерный бег, а я был специалист, мягко выражаясь, по гладкому бегу, так вот я, значит, на барьер-то поднялся, но перепрыгнуть-то через барьер я не смог (соответствующей тренировки не было), и я вбухался в воду – но продолжал бежать. Меня потом (я не показал хорошего результата, но я прошел дистанцию) похвалили за волевые качества.

Так вот я и хотел бы сказать, что не надо останавливаться перед трудностями, нужно развивать в себе волевые качества. Это очень важно.

Итак, вперед, выше, развивать волевые качества!



д.э.н., профессор
Родился 14 февраля 1930 г. В 1953 году с отличием окончил экономический факультет Ленинградского государственного университета им. Жданова по специальности «Политическая экономия». С августа 1953 по август 1955 гг. работал ассистентом кафедры политической экономии в Ивановском государственном педагогическом институте. С 1955 г. по 1961 г. как тридцатитысячник работал председателем колхозов в Сокольском районе Ивановской области.

В 1961 г. в Московском государственном экономическом институте защитил кандидатскую диссертацию на тему «О поощрительной оплате труда в колхозах». В 1977 г. в Ленинградском государственном университете Б. Д. Бабаевым была защищена докторская диссертация на тему «Хозяйственный расчет в колхозах (вопросы методологии, теории, истории, организации)» по специальности «Политическая экономия».

С 1978 г. по 1987 г. являлся заведующим кафедрой экономики труда Ивановского государственного университета. Как заведующий кафедрой экономики труда принимал участие в становлении в ИвГУ специальности «Экономика труда».

С 1987 г. по 2012 г. успешно руководил кафедрой экономической теории (до 2010 г. – называлась кафедрой политической экономии). В настоящее время является профессором кафедры экономической теории ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный университет».

В 1993 году награжден Почетной грамотой Администрации Ивановской области в честь 20-летия Ивановского государственного университета.

В 1999 году Б. Д. Бабаеву присвоено почетное звание «Почетный работник высшего профессионального образования России».

В 2001 году награжден Почетной грамотой Губернатора Ивановской области.

Под руководством профессора Бронислава Дмитриевича Бабаева подготовлено 12 докторов наук и 68 кандидатов наук, защитивших свои диссертации в диссертационном совете при Ивановском государственном университете, в советах при Владимирском государственном университете и Ярославском государственном университете им. П.Г. Демидова.

Заслуженный авторитет Б. Д. Бабаева позволил к началу 2000-х гг. сформироваться научной школе «Институционально-политикоэкономическое направление – ИвГУ» при кафедре политической экономии.

Под его руководством в июне 2006 г. при кафедре создан Научно-исследовательский центр регионального развития.

Стал инициатором создания в апреле 2011 г. при кафедре экономической теории Ивановского государственного университета Научно-образовательного центра «Теоретические и прикладные проблемы многоуровневого общественного воспроизводства».

В течение ряда лет является научным редактором «Вестника Ивановского государственного университета».

Является бессменным руководителем творческих коллективов по реализации проектов в рамках грантов РФФИ и РГНФ, фонда им. Федоренко и др. Принимал активное участие в разработке Стратегии социально-экономического развития города Иванова до 2020 года, проектов Концепции развития Ивановской области.

Был одним из инициаторов создания докторского Диссертационного совета по экономическим наукам при ИвГУ Д 212.062.05, успешно функционирующего с 1982 г., и более 30-ти лет является одним из его руководителей (по состоянию на 01.11.2013 г. в диссертационном совете защищено 284 диссертации, из них 54 – докторские; около 30 % защищенных диссертаций – по научной специальности 08.00.01 – «Экономическая теория»).

Биография

**Беседовала Роднина А.Ю.,
выпускница докторантуры
под руководством
Б.Д. Бабаева, и.о. зав.
кафедры финансов и
банковского дела**

Международный научный симпозиум «Перевод в меняющемся мире»

6-7 февраля в Ивановском государственном университете прошел международный научный семинар «Перевод в меняющемся мире» в рамках реализации федеральной целевой программы «Культура России (2012-2018 гг.)», объявленной Федеральным агентством по печати и массовым коммуникациям (Роспечать).

Симпозиум был организован кафедрой английской филологии, которая известна широкому кругу научной общественности в связи с проведением 10 международных школ-семинаров по лексикографии (Иваново 1995 – Флоренция 2013). В этом году подобный семинар был организован не случайно, поскольку здесь осуществляется научно-исследовательская деятельность в различных областях лингвистики, связанной с переводом, в течение ряда лет работает отделение «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

В программу конференции вошли пленарные доклады известных российских ученых: проф. Третьяковой Татьяны Петровны (Санкт-Петербург) «Медальность в переводческом аспекте», проф. Гвоздецкой Натальи Юрьевны (Москва) «Перевод средневекового текста как трансляция и рецепция культуры (древнеанглийская поэзия в русском переводе)», проф. Зеленщикова Александра Васильевича (Санкт-Петербург) «Из опыта перевода английского научного текста», проф. Авербуха Константина Яковлевича (Москва) «Одноязычная контрастивная терминология», доц. Маник Светланы Андреевны (Иваново) «Прагмалингвистический аспект перевода общественно-политических медийных текстов». В работе симпозиума приняли участие ученые из Ярославля, Владимира, Коломны и других городов.

В рамках научного симпозиума состоялись заседания следующих секций: «Художественная литература в пространстве перевода» (председатель – проф. Ужова Ольга Александровна), «Проблемы перевода в сфере профессиональной коммуникации» (председатель – доц. Денисов Константин Михайлович), «Роль словарей в переводческой деятельности» (председатель – проф. Карпова Ольга Михайловна), «Проблемы лингвокультурологии в аспекте переводоведения» (председатель – проф. Карташкова Фаина Иосифовна).

В рамках первой секции, посвященной художественной литературе в пространстве перевода, было представлено 10 докладов и 3 стендовых доклада.

Проф. Г.М. Вишневецкая посвятила свой доклад иноязычным вкраплениям в художественном тексте с

переводческой точки зрения. Ряд докладов был посвящен особенностям перевода на русский язык текстов произведений различных писателей: ст. преп. Воронина Е.Б. – «Трудности, возникающие при переводе произведений Н. Саррот», доц. Воронцова И.А. – «Прецедентные феномены как объект перевода (на материале переводов романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита)», доц. Иванова Л.И. – «Перевод игры слов (на примере сказки Льюиса Кэрролла «Алиса в стране чудес)», проф. Комарова Е.А. «Специфика перевода произведений Ж.-К. Гюисманса на русский язык», ст. преп. Павлова М.Н. – «Переводческая ошибка или оправданная трансформация? (на примере русского перевода рассказа Эдгара По «Фон Кемпелен и его открытие)», доц. Пастухова Е.Н. – «Особенности перевода некоторых наименований артефактов в древнеанглийской поэме «Беовульф».

Некоторые доклады были посвящены вопросам использования словарей при переводе художественных текстов (к.ф.н. Мелентьева О.А. – «Терминологические словари Чосера: нужны ли они переводчику?»).

Заседание второй секции посвящено вопросам перевода в сфере профессиональной коммуникации. На секции состоялось 12 выступлений и были представлены 6 стендовых докладов.

Доц. Ахренова Н.А. сконцентрировала внимание аудитории на вопросе интернет-лингвистики и переводоведения («Интернет-лингвистика и переводоведение»). По мнению исследователя, данное научное направление является интегративным, так как оно сочетает в себе подходы и методы различных лингвистических дисциплин. Доц. Таганова Т.А. («Неологизмы современного английского языка: семантические особенности, лексикографическое описание и эквиваленты в русском языке») посвятила свое выступление особенностям русскоязычных эквивалентов неологизмов современного английского языка. Автор приходит к выводу, что в современном английском языке наблюдается появление большого количества неологизмов, причиной чего становятся эволюционные процессы в языке, обусловленные рядом социально-психологических, а также интралингвистических факторов. Со-

временные лексикографы фиксируют языковые изменения, что позволяет изучать тенденции развития языка и общества в синхронии.

Интерес представляют доклады, посвященные специфике перевода специальных текстов различных сфер LSP: доц. Врыганова К.А. – «Специфика перевода современных экономических текстов», доц. Ганина В.В. – «Специфика перевода учебных текстов по финансово-экономическим специальностям», доц. Кольцова Е.А. – «Перевод в сфере профессиональной юридической коммуникации: проблемы и трудности», к.ф.н. Кувшинова А.В. – «Особенности перевода английских текстильных терминов нового поколения», доц. Куликова И.В. – «Некоторые аспекты курса переводоведения на отделении «Международные отношения», доц. Лаврентьева Н.Г. «Особенности перевода сложных многокомпонентных терминов в подязыке экономики», доц. Левичева С.В. – «Проблемы перевода английских экономических терминов на русский язык», доц. Лутцева М.В. – «Особенности перевода английских юридических терминов на русский язык», доц. Филатова Е.А. – «Проблемы перевода специальных текстов различных сфер LSP», ст. преп. Фокина С.Л. «К вопросу о переводе нанотехнологических терминов».

Безусловно, одной из наиболее представительных была третья секция – «Роль словарей в переводческой деятельности». На секции были представлены 8 стендовых докладов и 5 докладов, прошли апробацию как аспиранты, так и маститые и молодые преподаватели.

В докладе к.ф.н. Германовой О.А. («Иллюстрация как средство перевода») подробно рассматриваются иллюстративные словари, а также информационная категория иллюстрация как средство перевода. Результаты исследований автора нашли отражение в практической работе в центре развития детской одаренности. К.ф.н. Григорович Л.А. («Полиграфическая семиотика в словарях и художественных текстах») посвятил свой доклад важным проблемам полиграфической семиотики, основываясь на материале учебных словарей современного английского языка. Использование различных информационных технологий в микроструктуре

словарей, цветовых обозначений и других средств полиграфической семиотики показаны автором на примере словаря «Collins Cobuild Advanced Dictionary of American English». Преп. Григорьева Е.М. рассмотрела особенности перевода австрализмов на русский язык («Перевод австрализмов на русский язык (на материале англо-русского лингвострановедческого словаря «Австралия и Новая Зеландия»). Доц. Дебов В.М. посвятил свой доклад проблемам специфики верлан-рифм французского рэпа («О специфике конечных верлан-рифм французского рэпа»). К.ф.н. Егوشина Н.Б. («Особенности перевода английских заимствований на русский язык в сфере СМИ») представила анализ основных средств перевода английских заимствований на русском языке в сфере СМИ, основываясь на материале словарей СМИ нового поколения, а также на анализе заимствований в текстах, переведенных для дикторов радио и телевидения. Ее доклад представляет особую ценность для работы СМИ, т.к. Егوشина сама является работником радио.

Проф. Карпова О.М., известная своими исследованиями в области шекспировской лексикографии, сконцентрировала внимание на анализе двуязычных словарей языка Шекспира, изданных в Германии в начале XX в., а также на англо-японском и англо-итальянском словарях Шекспира, вышедшим в свет в середине XX в. («Двуязычные словари языка Шекспира как инструмент перевода»). Особое место Ольга Михайловна уделила особенностям анализа перевода терминологической и уничижительной лексики из пьес Шекспира.

В докладе Кудашева И.С. и Кудашевой И.О. («IMU – интегрированные многоязычные электронные услуги для туристов») обсуждаются различные аспекты разработки многоязычных электронных услуг для туристов, в которых словарь и разговорник интегрированы с технологиями машинного перевода и распознавания/синтеза речи. Электронные услуги разработаны в проекте IMU – «Интегрированные многоязычные электронные услуги для бизнес-коммуникации», финансировавшемся ЕС, Россией и Финляндией через «Европейский инструмент соседства и партнерства».



МЕЖДУНАРОДНЫЙ НАУЧНЫЙ СЕМИНАР

Доклад к.ф.н. Кулагиной М.А. посвящен проблеме перевода и интерпретации религиозных терминов («Проблемы перевода и интерпретации религиозных терминов»). Проф. Малыгин В.Т. посвятил свое выступление лексикографическому описанию трудностей перевода с русского языка на немецкий («Лексикографическое описание трудностей перевода с русского языка на немецкий»). Проф. Солнышкина М.И. («Макро- и микроструктура профессионального словаря неcodифицированной лексики (на материале профессионального подъязыка полиграфистов)» представила свои наблюдения, связанные с профессиональным сленгом полиграфистов, который вплоть до настоящего времени остается за границей изучения терминологии и терминографии. Предложенный ею словарь неcodифицированной лексики является эффективным средством для перевода текстов. Ст. преп. Уткина Н.С. («Локализация компьютерных игр: продуктивный ли фактор развития специальной лексикографии?») рассматривает локализацию компьютерных игр как новое направление в переводе, а также обращается к обзору словарей к компьютерным играм. Доц. Шилова Е.А. («Англицизмы в современном туристическом русскоязычном сленге») в своем докладе обратила внимание на основные группы новых номинаций, поступающих в русский туристический сленг. Проф. Юдина Н.В. («Восточные заимствования в русском языке XXI века: лексикографический и переводческий аспекты») осветила актуальную для современного русского языка проблему заимствований лексических единиц из ряда восточных языков. Анализу было подвергнуто более 500 лексем, заимствованных в русский язык в XXI веке из японского, китайского, турецкого и арабского языков. Асп. Перцева В.Г. рассмотрела проблему роли словарей в переводе художественной литературы на материале перевода имен собственных в трилогии Дж.Р. Толкина «The Lord of the Rings».

На четвертой секции («Проблемы лингвокультурологии в аспекте переводоведения») выступили 12 докладчиков, были представлены 3 стендовых доклада.

Ряд докладов посвящен рассмотрению темы перевода реалий: проф. Бабаева Р.И. – «Проблема перевода культурно-маркированной лексики», доц. Баламакова М.В. – «Переводческие стратегии передачи реалий (на лексическом материале индустрии моды)», доц. Полякова Е.А. – «Трудности перевода современных британских реалий на русский язык (на материале пьесы Дэвида Эдгара "Testing the Echo")»

В рамках конференции были организованы 2 круглых стола, в которых приняли участие магистры, аспиранты и студенты факультета романо-германской филологии ИВГУ: «Художественная литература в пространстве перевода» (председатель – проф. Таганов Александр Николаевич), «Иноязычные вкрапления в художественном тексте: переводческий аспект» (председатель – проф. Вишневская Галина Михайловна).

Также были проведены 3 мастер-класса: мастер-класс по лексикографической практике: опыт составления ассоциативного словаря энциклопедического типа (руководители – проф. Карпова Ольга Михайловна, ст. преп. Уткина Наталья Сергеевна, преп. Григорьева Екатерина Михайловна), мастер-класс по программам электронного перевода в профессиональной деятельности (руководитель – доц. Баламакова Маргарита Вадимовна) и мастер-класс по использованию аудиокурса "Market Leader" на занятиях по профессиональному переводу (руководитель центра изучения иностранных языков «Ин'яз» Мелентьева Ольга Александровна)

В работе научного симпозиума по переводу приняли участие более 70 человек, прошли апробацию аспиранты и магистры. Были подняты важные проблемы современного переводоведения в условиях новейшего времени.

**Проф. Карпова О.М.,
Преп. Григорьева Е.М.**



МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ СИМПОЗИУМ В ИВАНОВО (интервью с председателем программного комитета д.ф.н., проф. Карповой О.М.)



Скажите, такой научный семинар проводится у нас впервые?

Хотела бы подчеркнуть, что мы провели 10 международных школ по лексикографии и на перевод действительно «замахнулись» в первый раз. Но у нас все практически с переводом работают и есть отделение «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Семинар проводится в рамках реализации федеральной целевой программы, материалы будут печататься в Москве, в «Азбуковнике», под эгидой Института русского языка, так что уровень мероприятия высокий. Были на семинаре известные исследователи, но были, например, и такие свои темы докладов, которые разрабатываются только у нас: по терминологии различных новых предметных областей, по терминам наноматериалов, терминам международных отношений. У меня вот – не могу не похвастаться – впервые рассматриваются двуязычные словари языка Шекспира, в продолжение моей работы по шекспировской лексикогра-

фии. Эти три словаря английско-немецкие, и очень интересно, как переводились термины шекспировские на немецкий язык, поскольку до сих пор, например, вызывает трудности у театральных постановщиков военная, морская, музыкальная терминология. В этом же ключе, видимо, не случайно (450-летие Шекспира) профессор Т.П. Третьякова анализировала переводы «Гамлета» на русский язык. Мы, со своей стороны, со студентами в течение почти 20 лет проводим Шекспировские чтения, каждый год студенты занимаются анализом и переводами шекспировских сонетов, т.е. без Шекспира никуда! Вообще говоря, на семинаре было очень много докладов о роли словарей в переводе, были представлены темы, востребованные у студентов. Например, у Натальи Уткиной («Локализация компьютерных игр: продуктивный ли фактор развития специальной лексикографии?»).

То есть можно сказать, что конференция не была привязана к какому-то узкому лингвистическому направлению, а скорее носила широкий лингвокультурологический характер...

Абсолютно точно, о чем говорят сами названия секций: (взять из программы). Мы сделали очень хорошую выставку. Оказалось, что у нас на 3 кафедрах РФФ так много всего наработано, что наши гости из московских вузов, Санкт-Петербургского университета, из Коломны («Общество прикладной лингвистики») подчеркнули, что у нас очень хорошая исследовательская база, много издано материалов по переводу. В программу включены были также круглые столы для аспирантов и магистрантов, которые проводили профессора А.Н. Таганов и Г.М. Вишневская...

А как все-таки составлялась, учитывая

вот это многообразие направлений, сама программа конференции? Из того, кто что делает – или есть какие-то стратегические задачи?

Поскольку это была программа по субсидии «Художественная литература и ее перевод на иностранные и русский языки», то, конечно же, есть и стратегическое направление – ориентация на художественный горизонт. Но когда мы оценили наш вузовский потенциал, то возможности оказались шире: это и словари, и центр по изучению коммуникативного поведения человека (под руководством Ф.И. Карташковой). Мы взяли эти направления, привязали их к переводу. Вот передо мной целая кипа тезисов (было более 70 докладов), и я хочу подчеркнуть огромный потенциал не только маститых ученых, но и юных аспирантов, и молодых исследователей. Все они прошли апробацию, были очень оживленные дискуссии. Некоторые темы из нашей программы просто уникальные. Ведь у нас ярко выражен прикладной аспект переводческой деятельности, изучен опыт соответствующей работы в университете и других коллективах, не случайно проводились не только круглые столы, но и мастер-классы: по электронному переводу, по переводу словаря «Florence in the Works of European Writers and Artists» (русских источников на английский). Сейчас мы получаем очень приятные отклики от познакомившихся с нашей деятельностью, да и сами получили большое удовольствие и удовлетворение от того, что сделали...

Сама идея перевода в глобальном смысле – это, конечно, мост между языками, культурами, сферами жизни, отраслями науки, и вот она у вас в таком плане и работает....

Да, и здесь были затронуты не только ев-

ропейские, но и восточные языки, или, например, в докладе Т.А. Тагановой анализу подверглись иноязычные неологизмы в сфере еды, питания... Раньше мы как-то стеснялись заявлять подобные темы как переводческие, потому что, скажем, многие из нас не являются членами Союза переводчиков. Но ведь опыт не отнимешь: я, например, начинала переводчиком с немецкого на русский текстов химической науки в спектрофотометрической лаборатории! Переводила я эксперименты, и когда на последней странице оказывалась немецкая частица «цу», мне химик говорил: «Всё, установка сгорела!»

Мы впервые получили грант на такой переводческий симпозиум международного формата (стендовые доклады из Беларуси, Финляндии, Италии, Хорватии).

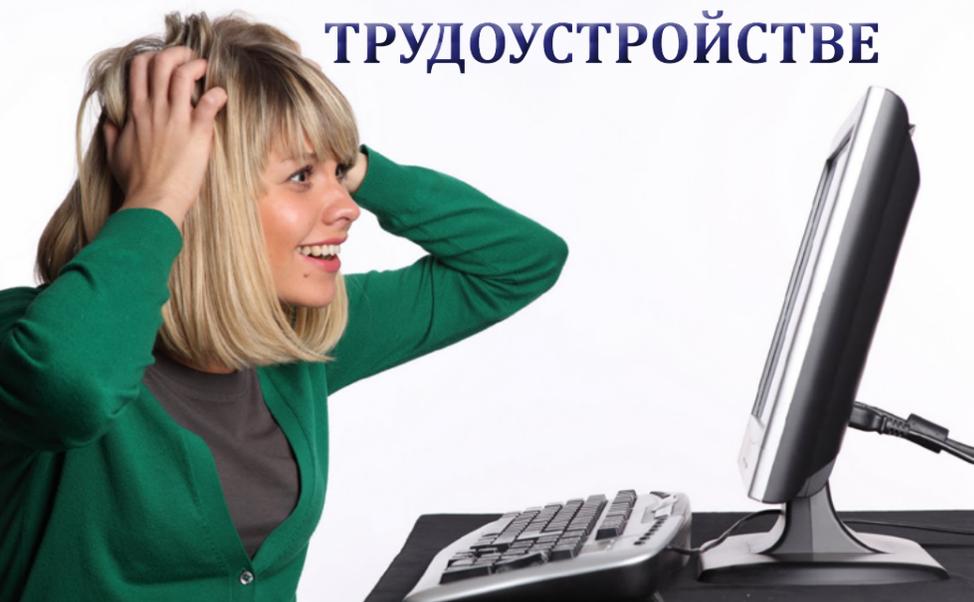
Какими Вы видите перспективы подобных мероприятий?

Сейчас время осмысливать итоги, но в планах, конечно же, продолжать столь успешно начатое. Если сможем провести еще, то можно организовать по переводу и школу, как по лексикографии. Президент Национального общества прикладной лингвистики (а у нас были два члена исполкома) даже посетовала, что я ее лично не позвала, поскольку такие замечательные отзывы! То есть мы даже поскромничали, всё получилось лучше и масштабнее ожидаемого: прекрасные доклады, дискуссии, больше ста участников (более 20 человек приехало), значимые и разноплановые результаты. Так что в условиях тяжелой ситуации с гуманитаристикой в регионах мы не просто держимся, но и занимаем новые позиции.

**Беседовал
Дмитрий Лакербай**



РАЗВЕИВАЕМ МИФЫ О ТРУДОУСТРОЙСТВЕ



Каждый из нас в той или иной степени подвержен влиянию стереотипов. К сожалению, отдельные «картинки в головах» (по определению У. Липпмана) довлеют над нами и в вопросах поиска работы и дальнейшего построения карьеры. Дабы облегчить жизнь выпускников, находящихся в двух шагах от начала трудовой деятельности, попробуем развенчать некоторые из существующих мифов.

СЧИТАЕТСЯ, что найти работу без связей нереально

Да, полезные знакомства – неплохой инструмент поиска работы, но лишь один из многих. Безусловно, пренебрегать им не стоит. Обзвоните друзей и знакомых и сообщите, что ищете работу. Попросите их отправить Ваше резюме в отдел персонала и рассказать о Ваших профессиональных качествах. Вполне возможно, что в компаниях, где трудятся знакомые, требуются специалисты Вашего профиля, и их рекомендации помогут сделать выбор в Вашу пользу.

Но самому сидеть сложа руки непозволительно. Только тактика активного поиска приносит отличные результаты. Будьте деятельней и не ограничивайтесь одним способом поиска работы: рассылайте резюме, общайтесь с рекрутерами, посещайте ярмарки вакансий, просматривайте сайты работодателей и специализированные издания по трудоустройству.

Если Вы приложили максимум усилий, но не можете похвастаться положительными результатами, видимо, стоит пересмотреть критерии отбора места работы. Задумайтесь – Вы не слишком завысили планку? Это так типично для современной молодежи... Все хотят иметь высокооплачиваемую работу, интересную и приносящую моральное удовлетворение, желательное недалеко от дома, а еще лучше и вовсе «удалёнку». Но! Спуститесь с небес на землю и попытайтесь найти что-то более реальное.

Кстати, стоит сказать, что даже наличие хороших связей не дает 100%-ной гарантии. Во многих компаниях семейные узы и дружеские отношения между начальником и подчиненным не приветствуются, так как управлять коллективом из родственников и приятелей очень сложно.

СЧИТАЕТСЯ, что диплом престижного вуза – залог успешного трудоустройства

Действительно, большинство работодателей предпочитают принимать на работу выпускников вузов с репутацией. Однако диплом известного университета не является гарантией трудоустройства. На собеседовании работодателю «корочек» придется иметь дело с профессиональными вопросами и тестами, направленными на определение реальных знаний соискателя. Наниматели ценят престижные учебные заведения отнюдь не за громкое имя, а за то, что их выпускники способны за короткое время стать высококвалифицированными специалистами.

СЧИТАЕТСЯ, что везде нужен опыт работы

Любого молодого соискателя может смутить строка в объявлении о вакансии, где одним из требований к кандидату фигурирует опыт работы по профилю. Однако не стоит отчаиваться: есть вакансии, где данный параметр не столь принципиален. Нередко бывает так, что компании выгоднее взять молодого специалиста и выплачивать ему достаточно скромную зарплату, чем платить в разы больше сотруднику с опытом, которому все равно придется адаптироваться на новом месте.

Если новоиспеченный выпускник вуза готов учиться, для многих работодателей он станет подходящим кандидатом. Практиканты, как отмечают руководители организаций, намного легче подстраиваются под стиль и особенности работы компании, а затраты на их подготовку минимальны. Так что старшекурсникам и выпускникам есть смысл поучаствовать в стажерских программах, нередко предлагаемых крупными организациями.

СЧИТАЕТСЯ, что чем больше денег вы попросите, тем выше вас оценят

Время несоизмеримо высоких окладов давно прошло. Сейчас работодатели весьма скептически относятся к соискателям, чьи зарплатные притязания нереально завышены. Иногда доходит до смешного: соискатели называют суммы, превышающие доход их потенциального руководителя. Неадекватные запросы никак не станут плюсом на собеседовании, тем более в конкурентной борьбе за приглянувшееся место. Чтобы не попасть впросак, необходимо заранее изучить диапазон зарплат для специалистов вашей квалификации.

Примите к сведению, что первым заводить разговор о зарплате на собеседовании должен все-таки рекрутер (это выяснилось в ходе опроса работодателей, проведенного крупнейшей российской интернет-рекрутинговой компанией HeadHunter). Так в основном и происходит в настоящее время. И только в 10% компаний соискатель сам озвучивает свои финансовые запросы.

СЧИТАЕТСЯ, что стартовые позиции занимают только неудачники

Многие вчерашние студенты мечтают стать директорами компаний или, по меньшей мере, руководителями структурных подразделений, по разным причинам считая работу на линейных позициях недостойной. Нередко человек, стоящий на низшей ступеньке офисной иерархии, чувствует себя полным неудачником и даже не пытается пробиться наверх. Но! Не зная специфики работы фирмы на каждом этапе ее деятельности, просто невозможно стать хорошим управленцем. Стоит напомнить, что с нуля начинали многие известные люди и успешные бизнесмены как в нашей стране, так и за рубежом. Например, Генри Форд работал учеником слесаря в механической мастерской. Получается, что стартовая позиция вполне может стать началом блестящей карьеры.

Желаем выпускникам успехов в поиске работы, любимой и прибыльной!

А если Вы столкнулись с трудностями в поиске работы, обращайтесь в Центр содействия трудоустройству выпускников ИвГУ «Карьера» (каб. 124 главного учебного корпуса, тел. 37-41-69), где Вам всегда помогут квалифицированные специалисты. А также следите за вузовскими мероприятиями, направленными на адаптацию выпускников к современным условиям рынка труда. Бесплатные консультации специалистов, мастер-классы и обучающие семинары в рамках круглогодичного внутривузовского проекта «С места – в карьеру!» помогут вам обрести уверенность и добиться успеха.

Е. Шилова, руководитель центра «Карьера» ИвГУ



IN MEMORIAM



К 75-летию Владимира Ивановича Клопова



20 февраля 2015 года исполнилось бы 75 лет первому декану биолого-химического факультета, первому заведующему кафедрой неорганической химии, профессору, заслуженному деятелю науки РФ, почетному работнику высшего специального образования РФ Клопову Владимиру Ивановичу.

Вот уже почти десять лет, как его нет с нами. Владимир Иванович прожил не слишком долгую, но яркую и насыщенную событиями жизнь.

Родился он в г. Вязники Владимирской области шестым ребенком в семье. После окончания школы решил поступать в Ивановский химико-технологический институт (ИХТИ). Однако поступить с первого раза Володе не удалось. Вернувшись домой, он не оставил своей мечты и снова готовился к поступлению в вуз, работая токарем на фабрике.

Через год Володя стал студентом ИХТИ. Во время учебы на студента Клопова обратил внимание молодой доцент кафедры неорганической химии Г.А. Крестов, работавший над докторской диссертацией по проблемам сольватации. Позднее Геннадий Алексеевич Крестов, член-корреспондент АН СССР, будет известен как ученый с мировым именем. Его определение процесса сольватации войдет практически во все учебники неорганической химии. Володя Клопов становится одним из первых учеников и аспирантов Г.А. Крестова.

Научная карьера В.И. Клопова складывается блестяще. В 26 лет – защита кандидатской диссертации, в 34 года – докторской. Защита докторской диссертации по естественным наукам в столь «юном» возрасте и сейчас явление не частое, а в те времена и вовсе было воспринято как экстраординарное событие.

Открытие в г. Иваново Отдела химии неводных растворов АН СССР в 1979 году



Владимир Иванович был человеком, мыслящим крупномасштабно. Он понимал, что «варясь в собственном соку», нельзя выйти на принципиально новый уровень научной деятельности. Профессор Клопов начал привлекать к сотрудничеству ученых и специалистов ведущих научных школ г.г. Москва, Санкт-Петербург, Куйбышев (Самара). Ученые из других городов приезжали в г. Иваново не только для чтения лекций, на конференции, но и для совместного обсуждения результатов экспериментальных работ. Ивановские ученые также достаточно часто ездили с целью повышения квалификации к ученым различных научных школ. Научные контакты, возникшие около 40 лет назад, сохранились и в настоящее время. Выпускники нашего факультета продолжали и продолжают обучение в аспирантуре столичных городов. Преподаватели кафедры имеют совместные гранты с ведущими учеными академических институтов г. Москва.

В 1985 году Владимир Иванович вновь возвратился в стены Ивановского госуниверситета и до 2003 года был бессменным заведующим кафедрой неорганической химии. Последние годы жизни он работал в должности профессора кафедры.

Кафедра неорганической химии ИвГУ. 2001 - 2002 учебный год



В.И. Клопов с аспирантами в лаборатории кафедры неорганической химии ИХТИ

Октябрь 1974 года ознаменовался для Владимира Ивановича не только защитой диссертации, но и началом учебного процесса на вновь открытом биолого-химическом факультете Ивановского госуниверситета. Придя в университет в мае 1974 года, тогда еще доцент Клопов возглавил работы по оборудованию аудиторий и лабораторий нового факультета, подготовке учебного процесса. И это одновременно с выходом на защиту докторской диссертации!

В течение шести лет Владимир Иванович был деканом биолого-химического факультета и заведующим кафедрой неорганической химии. Нужно сказать, что в это время профессор Клопов, будучи специалистом в области теории растворов, начал заниматься совершенно новым и мало изученным тогда научным направлением – физической химией жидких кристаллов. Именно этому направлению будет посвящена его дальнейшая научная деятельность.

В 1979 году в научной жизни г. Иваново произошло неординарное событие. Научный руководитель В.И. Клопов, профессор Г.А. Крестов, смог добиться открытия Отдела химии неводных растворов АН СССР. В 1980 году Отдел был преобразован в Институт химии неводных растворов АН СССР (сейчас известного как Институт химии растворов РАН). Следует отметить, что академические институты существуют, как правило, в крупных столичных городах. Для остальных российских городов это явление весьма и весьма редкое.



Коллектив Ивановского химико-технологического института на демонстрации 1 мая 1980 года

Профессор Г.А. Крестов возглавил Институт химии неводных растворов АН СССР, оставив должность ректора Ивановского химико-технологического института. На должность ректора ИХТИ был назначен профессор В.И. Клопов.

Профессор Клопов был способным руководителем и хорошим организатором. Со стороны казалось, что работа в руководимых им подразделениях идет сама по себе без чьего-либо вмешательства. Владимир Иванович никогда не позволял себе повышать голоса на подчиненных. Он находил подход к людям, умел войти в их положение, помочь в трудную минуту. За душевную теплоту, порядочность, человечность Владимира Ивановича Клопова любили и уважали как коллеги, так и студенты.

Профессор Клопов был не только хорошим руководителем. Но и талантливым ученым и педагогом. Он щедро делился с учениками и коллегами научными идеями, видением проблем. Под его руководством было защищено 16 кандидатских и 1 докторская диссертации. Он – автор более 200 научных трудов, 8 патентов на изобретения.

Всем нам сейчас очень не хватает поддержки и мудрых советов Владимира Ивановича. Но он научил нас любить свое дело и, несмотря ни на что, идти вперед к намеченной цели.

Коллектив кафедры неорганической и аналитической химии

Прощание с зимой

чапушки и праздничные песни, тем самым привлекая внимание людей. Традиционным угощением были, конечно же, блины, получить которые можно было, следуя тарифу:

3 сигареты – 1 блин;
5 сигарет – 2 блина;
10 сигарет – порция;
песня/танец/стих:
часть – блин;
полная – 2 блина.

Заодно в это мероприятие была включена антитабачная акция.

Приятным удивлением стало количество участников, которые с азартом и энтузиазмом подходили и выполняли требуемые задания, некоторые даже объединялись в группы, демонстрируя целые представления. Кто-то участвовал по несколько раз, показывая многогранность таланта.

Завершение этого праздника прошло согласно давнему обычаю: сожгли самодельное чучело масленицы, которое считалось сосредоточением плодородия и плодовитости, а также водили хоровод со всеми желающими вокруг него.

Ежегодно студенты Ивановского Государственного университета принимают участие не только в таких масштабных межвузовских мероприятиях, как «Студенческая весна», «Первокурсник года», но и празднуют такой народный праздник, как масленица. Обычно датой его проведения считается последний день масленичной недели, но в этом году им оказался четверг. Мероприятие разворачивалось у трех корпусов, в период большой перемены. Побывать на таком гулянье могли все желающие, как студенты и работники вуза, так и обычные прохожие. Для создания праздничной атмосферы ребята оделись в костюмы скоморохов, а девочки – в цветастые юбки, пели



Екатерина
Афанасьева

Дом. Мама. Родина. Язык

Возьмем яркие цвета у флагов разных стран. Добавим к ним щепотку зажигательных танцев. Немного шуток и приветствий на всех языках мира. Капельку хорошего настроения. Заправим все это улыбками десятков людей. Что же получится? Правильно! Блюдо под названием «День родного языка в ИвГУ», которое можно было «отведать» 27 февраля.

Китайцы, корейцы, вьетнамцы, африканцы, монголы, турки, египтяне и русские... Слышите оживленные беседы на непонятном бемба, трудном китайском и привычном русском? Это болтают представители разных народов, они собрались здесь не случайно. У каждого иностранного студента своя культура, словно в зеркале, отраженная в языке. Но всех их объединяет одно — любовь к русской речи. Она служит связующим мостиком между пакистанцами, стоящими на одном берегу реки, и сирийцами, расположившимися на другом.

Гости подготовили рассказы и презентации, посвященные родным странам. Многие молодые люди надели костюмы с национальной символикой. Замбийцы пришли в туниках, раскрашенных в цвета своего флага. На китайской девушке можно было заметить красную футболку с желтой звездой посередине. Да и ведущие не остались в стороне. Так, монгольский юноша надел голубую рубашку с особыми узорами, в которых угадывались народные мотивы. А девушка сделала себе интересную прическу. Но еще больше запомнилось другое.

Танцы... Подведение итогов всероссийских конкурсов сочинений, в которых наши студенты взяли призовые места... Песни и стихи на прекрасном и мелодичном французском... Рэп в исполнении жителей Африки... Чего здесь только не увидишь и не услышишь! Можно даже на мастер-класс по изучению национальных языков Замбии попасть, которых, кстати, около 70. Амбо, ауши, ила, сенга... Все и не перечислишь! «Как дела?» на

английском будет «How are you?». А на ньянджа - «Muli bwanji?». «Добрый день!» - приветствуем мы друг друга. Англоафриканец скажет: «Good afternoon!» (или «Masana abwino!»).

Афганский студент познакомил аудиторию с творчеством знаменитого средневекового поэта Омара Хайяма. Гостям мероприятия посчастливилось услышать чтение его стихов в оригинале — на персидском языке. Иностранцы также разыграли сценку, основанную на басне Ивана Андреевича Крылова «Квартет». Китайцы, монгол и африканцы надели маски с изображениями животных. Этот мини-спектакль оказался очень символичным. Ведь еще Максим Горький заметил, что язык — это музыкальный инструмент, которым нужно уметь владеть. К нему надо относиться бережно и трепетно. Иначе последствия могут быть ужасающими.

Не для кого не секрет, что в мире очень много языков (ученые насчитывают от двух с половиной до семи тысяч диалектов). По статистике, каждый месяц умирают два из них. «Подумаешь!» - усмехнетесь Вы. Нет, не стоит махать на это рукой. Что будет, если бесследно исчезнет русский? Этого никогда не случится, если мы будем заботиться о чистоте родного языка. Помните слова немецкого филолога Гумбольдта: «Язык народа есть его дух, и дух народа есть его язык». Сохранить национальную самобытность для потомков или нет — зависит только от нас!



ПАНОРАМА



*Ах эта свадьба, свадьба пела...
(ИвГУ скрепляет ваши сердца!)*

13 февраля в 6 корпусе активисты КОСС – ангелы, амурчики и даже цыганки – сватали всех в импровизированном ЗАГСе. Сыграть свадьбу, как в самом настоящем американском фильме, могла любая пара (даже только что встретившаяся). Фата и букет для невесты, галстук-бабочка для жениха, пара колец из фольги – и ваше торжество скрепляет «священник» с филологического факультета. После самого процесса даже выдаётся свидетельство о создании новой «семьи». А самые первые зарегистрированные получили подарки с символикой университета.

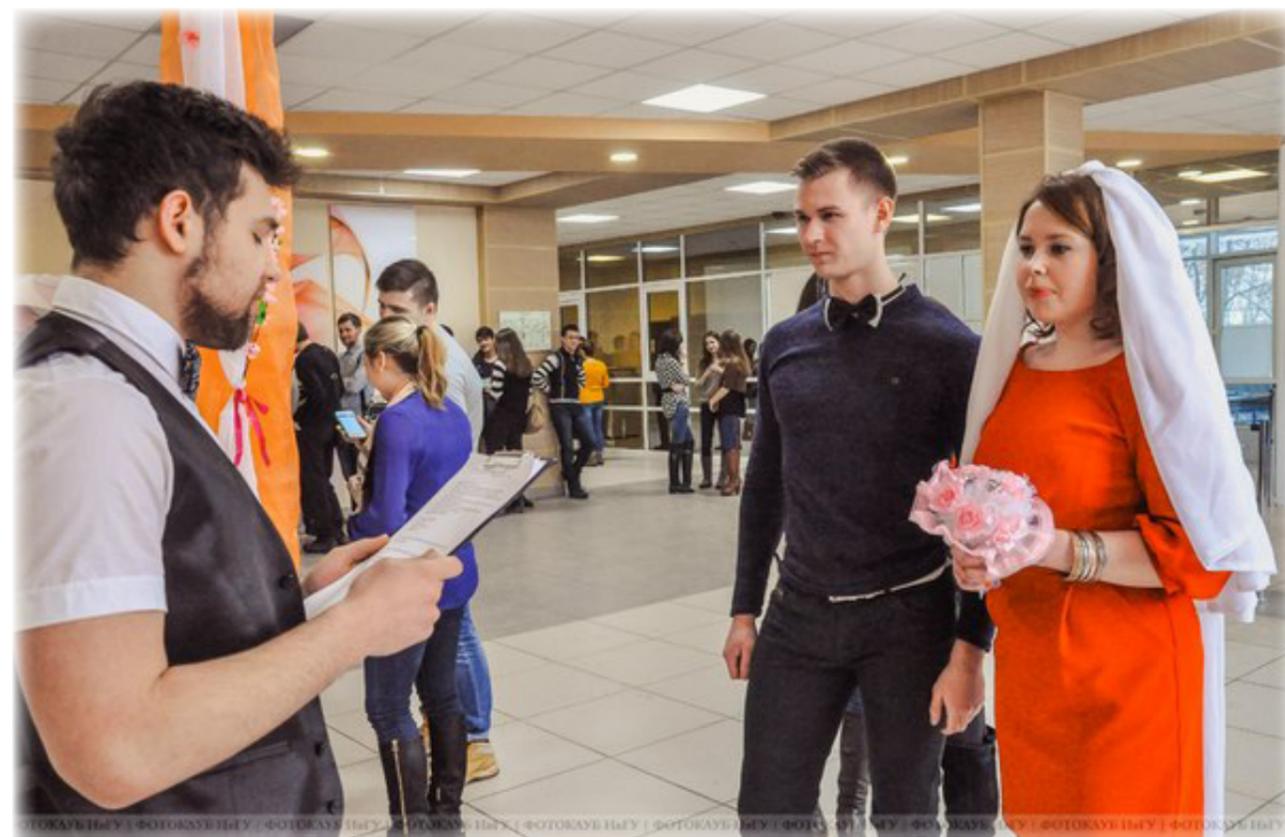
С самого начала на входе дарили «валентинки» с номерами. Именно по ним два одиноких сердца должны были найти друг друга. Действовали студенты зачастую самыми креативными методами, даже делали большую табличку с номером и ходили по корпусу; самым простым методом было написать свой номер в группе университета социальной сети ВКонтакте. За этот день поженилось более 20 пар. Кстати, среди только поженившихся была пара, которая уже состояла в браке – они решили обновить свое свидетельство.

**Мария
Викторова
(организатор):**

«Принимаю участие в подобном нахождении «пары» уже 2 раз, но первый опыт был неудачный. А вот во второй раз повезло. Даже не ожидала, что так быстро удастся найти. А всё благодаря достижению 21 века – интернету. Хотя в том году даже он не помог, и я ходила по корпусу с бумагой с крупно написанным номером. Моя шуточная половинка оказалась тоже с моего факультета, но помоложе меня. Нашли вот друг друга и, недолго думая, решили и в ЗАГС пойти, правда, после свадьбы мужа я больше так и не видела».

**Юлия
Голубева
(организатор):**

«Мы потратили много времени на подготовку, украшения и необходимые для ЗАГСа атрибуты делали из подручных средств, буквально из всего, что попадалось под руку: старые занавески и искусственные цветы были основой для арки, фольга стала отличным материалом для импровизированных колец. На первый взгляд несложная акция на самом деле потребовала много сил, потому что готовили мы ее втроем. Больше всего времени у меня лично заняло рисование «тантамарески» – это стенд с забавным рисунком и прорезями для голов. Очень рады, что студентам понравилось, надеемся, ЗАГС ГосВегаса станет хорошей традицией».



Всматриваясь... куда?

В наш век технического прогресса трудно представить свою жизнь без интернета. Но у медали есть и обратная сторона. Массовые взломы аккаунтов в соцсетях, интернет-мошенничество, кражи данных и денег, хакерские атаки на телефоны знаменитостей со сливом их личных фотографий в интернет (от которых невозможно было отписаться в ленте новостей), легкость, с которой возможна прослушка средств связи спецслужбами...

Безопасность и личная конфиденциальность становятся роскошью. Но порой мы и сами попадаем в ловушку, доверяя совсем не тем людям. Кто они, эти люди, что втираются в доверие и становятся важной частью нашей виртуальной жизни? Может, стоит спросить их самих?



Откровения неизвестных

Ss.:

«Мужчин слушают значительно лучше, чем женщин. Если фэйковать под красавчика, все желают тебе нравиться. Через личность фальшивого человека мне было проще открыться людям. Кроме того, не хватало откровенного общения, а говорить много от своего имени людям опасно, они не удержатся, пойдут сплетни, а мне среди них еще жить. Бывает, открываешься на все 100%, становится легче дышать».

Vv.:

«Забавно быть идеалом чьих-то мечтаний, наблюдать за переменами внутреннего мира людей. Для меня это служило развлечением. Люди слишком падки на внешность, чтобы обижаться на мои поступки. Я лишь подливал масло в огонь, они сами шли за мной, сами углубляли отношения, а когда пытались лгать мне, глупые, получали вдвое больше страсти общения, ведь я самый ужасный лжец во всем Иваново. Я словно подсаживал их на наркотик и наблюдал, как проходила «ломка». Научил их не верить всем подряд и не бежать за каждым. Люди крайне скучны, банальны и весьма предсказуемы. Потом даже у тебя не хватит слов на каждую лживую тварь и на каждую обманутую сволочь. На моем счету четыре попытки самоубийства, что мне терять? Ненавижу людей и пусть они ненавидят меня».

Ww.:

«Мне трудно и страшно общаться с людьми. Я боюсь быть отвергнутой обществом. Виртуальное общение помогло мне преодолевать страхи, пусть ненадолго, но мне было спокойно, когда появлялся хороший собеседник, который слушал меня и понимал, придавал сил. Ты слушаешь проблемы другого, подбадриваешь, и это дает тебе силы справляться со своими проблемами. Еще и игра на лице после... Он отпугивает. Я не хотела никому делать больно, поэтому, как только я чувствую, что человек мне близок, я говорю правду, но это дается с трудом. Да, я слабая, мне не хватает сил быть настоящей, быть собой, потому что страдаю».

Шаг третий – три слова после приветственных фраз

«Я скучаю по тебе», - приятно ли слышать эти слова или произносить их? У этих слов есть своя хитрая функция: они привязывают Вас к человеку. Они, как наручники, сковывают. После них сложно просто так взять и прекратить общение.

«Мы тоскуем друг по другу». Три простых слова перерастают в зависимость, причем не от человека, а от аккаунта, существующего только в виртуальной реальности. Закон подлости интернета гласит: чем ближе по духу находишь себе людей, тем дальше (территориально) они проживают.

Шаг четвертый – правда

Представим ситуацию. Вы долгое время общаетесь с человеком в сети, а затем узнаете, что он вовсе не тот, за кого себя выдавал. Другое имя, другой пол, другой возраст, иная внешность, лишь одна манера общаться и ход мыслей остаются неизменными. Вы сможете простить этого человека и принять его таким, какой он есть?

Людей, которые выдают себя за других, называют «фэйками» (от английского Fake – подделка). Вы задумывались, есть ли в вашем окружении фэйки?

Посмотрим на результаты небольшого опроса. Из 145 опрошенных людей, 15 человек, ставшие жертвами фэйка, смогли простить обманщика, довериться ему вновь и принять таким, какой он есть. 7 человек возненавидели обманщиков и навсегда поставили крест на фэйках и теперь общаются лишь с проверенными людьми. 25 проявили безразличие, сказав, что не живут в виртуальном общении и никак не зависят от «сомнительных друзей». 17 – были или же являются фэйками. 81 человек вовсе не понимают, «зачем быть фэйком», для чего нужна эта ложь? Что толкает людей на эту крайность?

Разум – лучший инструмент сохранения здоровой психики после сюрпризов социальных сетей, как для фэйков, так и для их жертв. Пожалуй, самый простой выход из ситуации – закрыться и жить в своем невозможном мире. Маленьком, но своем. Следует оторвать себя от виртуальной реальности, жить в своей действительности и быть немного безумцем, но не сходить с ума. Уметь остаться наедине с собой и поговорить со всеми существующими в Вас «альтернативными я», сделать выводы и выбор. Что же победит, аккаунт в социальной сети или человек, держащий Вас за руку? Это один из главных вопросов для нашего поколения...

P.S. Чтобы изучить эту проблему глубже, мы решили обратиться к психологам, однако, кроме дежурных фраз, ничего конкретного от них добиться не удалось.

Анна Геворгян

Список литературы, выпущенной издательством ИвГУ и переданной в электронную библиотеку ИвГУ 27.02.2015

Сборники статей

1. Краеведческие записки. Вып. 15. Отв. редактор К. Е. Балдин.
2. Многоуровневое общественное воспроизводство: вопросы теории и практики. Вып. 7 (23). Под ред. Б. Д. Бабаева, Е. Е. Николаевой.

Материалы научных конференций

1. В.И. Даль в парадигме идей современной науки: язык – словесность – культура – образование. Отв. редактор А. А. Хуснутдинов.
2. Жизнь, отданная филологии: памяти Л.А. Розановой. Отв. ред. П. М. Тамаев. Вып. 2.

Методическая литература

1. Петрова Е. А. Международное право. УМК для студентов заочного отделения.
2. Ерёмин В. Н. Маркетинг.
3. Ерёмин В. Н., Роднина А. Ю. Введение в менеджмент.
4. Ерёмин В. Н., Лифшиц А. С. Написание курсовой работы по дисциплине «Теория менеджмента».
5. Кайгородов А. Г. Экономика фирмы.
6. Кайгородов А. Г. Мировая экономика и международные экономические отношения.
7. Кайгородов А. Г., Успенская О. И. Экономика предприятия (организации).
8. Сорокина Е. В. Статистический анализ рынка.

9. Сорокина Е. В. Подготовка и оформление курсовых работ.
10. Голяков С. М., Денисов С. Л. Организация учебной практики.
11. Лифшиц А. С. Менеджмент. Для направления 230007.62 «Прикладная информатика».
12. Смирнова Л. А. Методы статистического анализа и прогнозирования.
13. Цымбал А. Ю. Английский язык.

Эти издания можно найти по адресам:
<http://www.ivanovo.ac.ru>
<http://lib.ivanovo.ac.ru>